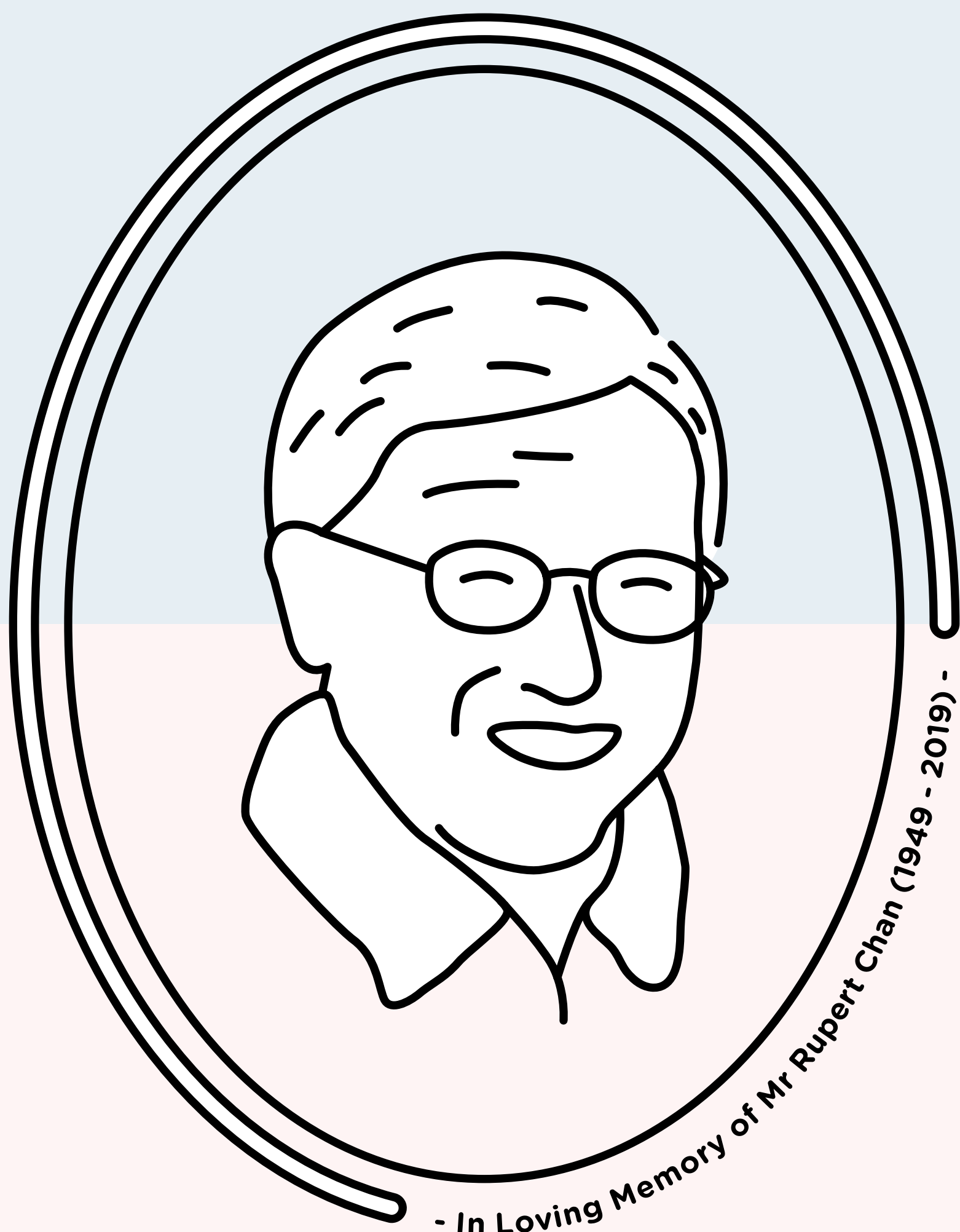


神仙放屁



陳
鈞
潤
紀
念
特
刊

非同凡響



前言

不避厚顏、草卑文而誌志 自承過癮、獻野曝以供公

被譽為當代劇壇尤其是在改編及翻譯劇界中舉足輕重的殿堂級人物陳鈞潤，去年中秋與世長辭。由 80 年代踏入戲劇界起，他創造了一種陳鈞潤式的劇本風格，無限開拓了翻譯劇的闊度。這種創作風格，跟他成長的地方香港一樣，融合了中西文化薈粹、高雅又貼地的本土特質。

他的文字造詣讓人驚嘆叫絕。他熟讀莎士比亞亦陶醉唐詩，把英國古詩與中國文言文把玩掌中，邊譯邊改的風格，滋養了香港的觀眾，以熟識的廣東話，涉獵到外國經典巨著。

但陳鈞潤的成就，並不是一蹴即就，沿路走過的路途遇過風浪。首齣改編翻譯劇，大膽把莎士比亞的《第十二夜》改編至中國唐朝，這一個以嶄新風格對待古典藝術的劇作，在 80 年代的劇壇，引來一場巨大的文化衝擊。但剛出道的陳鈞潤，並不因畏於被批評而卻步，他以要過癮為由，迎難而上。

當時身處在風雨飄搖、人心動盪的香港，他除了繼續創建個人的寫作風格，亦有野心而勤奮地，把多齣作品逐步達致帶有中國化及本地化的色彩。他堅持，粵語演出，是對身份認同的一種肯定。香港觀眾認識外國經典名著，一樣可以透過粵語來融會貫通。

陳鈞潤一生翻譯了超過五十齣劇作，當中 22 齣為中英劇團而譯，恰如他在《元宵》汲取了《詩經·鄭風·子衿》靈感而創作的對白：「緣在相遇，且相近兮挽君袖。」

藉着這本特刊，讓我們回顧一代改編劇作家的藝術之路。在來回穿梭那些劇作之間，細味陳鈞潤在香港、在劇壇，如何無聲地創建了一場守護了本土意識的戲劇革命。



推理上舞台 從文本到劇場

21/7/2019



走過陳鈞潤的一生

陳鈞潤香港土生土長，父母靠經營雜貨店養活一家。上一代人雖沒有接受教育，但無阻陳鈞潤爆發超凡的語文天份。他中學考入皇仁書院，跟印度同學聊天苦練英語，又鑽研唐詩打好中文根基。中七高考，以優異成績考獲獎學金入讀香港大學，主修英文與比較文學。

大學畢業後，陳鈞潤看似走着一條尋常路，在高等學府擔任行政工作，修讀商業管理碩士。其時他一直沉浸在文學裏，遊走在意大利文、法文、西班牙文、英文與中文之間，咬文嚼字，樂在其中。最初為賺外快，幫劇團翻譯歌劇字幕，至 1984 年與中英劇團第三任藝術總監高本納合作，翻譯《昆蟲世界》而嶄露頭角，從此開展文藝之路。往後 35 年，共翻譯了逾五十齣作品，當中有 22 齣為中英劇團而譯，亦莊亦諧，抵死啜核卻展現文學根底的筆觸，令他在香港劇壇被譽為殿堂級人物。

陳鈞潤的天份不但揮灑在翻譯之上，他同時是改編劇作家、小說家及填詞人，在香港文壇及劇壇屢獲殊榮，也是歌劇迷，在電台主持節目推介歌劇。1986 年的《元宵》是他的處女改編劇作，往後與歷任藝術總監莊舜姬及古天農合作無間，也自 1997 年起擔任中英劇團董事，為中英運作出謀獻策，一同走過高山低谷。



生平



陳鈞潤的作品，離經叛道，把莎士比亞與李白耍得團團轉。他不畏被批評，敢於走自己的創作路，他追求本地化，不介意通俗，承認從沒有翻譯的規則，最在乎讓觀眾可意會其中。經典巨著的世界，每每透過他的文筆，重現屬於香港的時空。

2019年9月13日中秋節，陳鈞潤與世長辭，佻皮的人用了一個佻皮的方法跟大家道別，逝世翌日，親朋好友們都收到由他家人代發的訊息，告知大家「決定要先到天堂，與天使們唱聖詩、講文學、論戲劇，會將經歷過的都珍而重之地留在心」，從此「退隱天堂，不問世事」。

緣起緣散，陳鈞潤的早期改編譯作《女大不中留》以上世紀戰後為背景，成為了本地劇壇經典。歷經34年，陳鈞潤的遺作《初見》，再次重回那戰後的香港，他最後一次以英式港化的、過癮而不失優雅的筆觸，向觀眾呈現名著《傲慢與偏見》。

MAGGIE

It'll teach him to keep out of here a bit. He's too much time on his hands.

— *Hobson's Choice*

何美娟

教精佢咪响度「冇掩雞籠」咁咋，
佢得閒得滯！

— 《女大不中留》



陳鈞潤與中英劇團

無私貢獻中英 22 年

起初中英劇團以英語演出為主，高本納於 1984 年成為中英第三任藝術總監後，決心以本土語言演繹西方戲劇。經戲劇人蔡錫昌的介紹下，陳鈞潤在 1984 年為中英劇團翻譯了兒童劇《昆蟲世界》後，便與中英合作無間，更與中英一同闖出一條改編劇的路。

陳鈞潤多年來為中英翻譯、改編、創作劇本及填詞，更於 1997 年加入董事局，將自己多年的行政管理思維傾囊相贈，並監督劇團運作，無償服務中英超過二十年。2002 至 2011 年間，他擔任董事局司庫及副主席，與中英風雨同路。2011 至 2016 年間，他更擔起董事局主席的重任，見證劇團的成長。

他在任主席期間，中英戲寶之一、由他翻譯的《相約星期二》，在 2011 年到美國洛杉磯公演；而劇團在「重建英語話劇傳統」計劃下策劃的《變身怪醫》，亦於 2015 年在香港和英國倫敦公演；此兩次公演，是中英首次踏足美、英的演出，對中英意義重大。

2012 年，在陳鈞潤的促成下，中英為其母校皇仁書院製作了 150 周年校慶劇《完不了的最後一課》，該劇更由多位於戲劇及音樂界別舉足輕重的皇仁舊生參與創作。

2014 年，中英在波老道的團址完成翻新工程，「賽馬會中英戲劇教育機構」正式開幕，此工程由香港賽馬會慈善信託基金資助；同年，中英透過民政事務局具競逐元素的資助試驗計劃，開發了「中英劇團」流動應用程式，成為藝團間的先驅。

陳鈞潤擔任劇團主席期間，劇團成員由 30 人增至 55 人，累積盈餘亦由 279 萬元上升至 678 萬元。雖然他於 2016 年因為健康理由退任主席，但至他離世前，他仍擔任董事局顧問，觀看中英主舞台演出，默默關心劇團發展。







神 來 之 筆

翻譯鬼才筆下的戲劇世界

陳鈞潤的劇本特色：寓莊於諧，與他平生很喜歡用的「歇後語」一樣，每一句對白攤開來，都具雙重的意義。風趣幽默的對白帶有深厚的中文造詣，掩不住的才華橫溢。他懷舊，注重音律，他忠於原著，但更具強烈的本地色彩，因為他要夠地道的向觀眾展現他的劇作。

陳鈞潤一生翻譯及改編了超過五十個劇本，1990年獲香港藝術家聯盟頒發劇作家年獎，散文集《殖民歲月——陳鈞潤的城市記事簿》亦獲文學雙年獎。2004年獲民政事務局為推動藝術文化活動表現傑出而頒發嘉許狀。他擁有極其獨特的劇本特色，跟香港一樣，都努力地向世界展現「身份認同」。

1984年中英兩國簽訂中英聯合聲明，為香港的回歸劃了一個時限。香港人的心理狀態，都存在漂浮而不踏實的感覺。自我身份認同這回事，突然人人都想找出來看個究竟。

1986年的陳鈞潤，嘗試大膽走前一步，為中英劇團首度改編莎士比亞劇作《第十二夜》。擁有深厚中國及英國文學根底的他，膽敢把當時被形容為神聖不可侵犯的莎翁名劇，來一個翻天覆地的改變。他把時空設定在唐朝時的廣州，變成《元宵》。口語化的廣東話對白，配合文言文與唐詩穿插其中，設定了基層與貴族的身份，還加入當時被界定為俗語的歇後語。



神來之筆



這個設定，後來被劇評人及陳鈞潤本人，界定為「中國化」的開始，因為他巧妙地把莎士比亞《第十二夜》的世界，由意大利伊利里亞，搬到唐朝的廣州，無論地理的特性與時間上的設定，均逆變得天衣無縫。而同年的另一個改編劇作《女大不中留》，則是「本地化」的起始，因為他把古式粵語與通俗粵語揉合運用。學貫中西的陳鈞潤，當時決定往後的劇作語言，必須是廣東話。他堅持一個信念：用雅俗共賞的廣東話演出，便是最肯定的身份認同。

我們嘗試透過《元宵》及《女大不中留》兩個翻譯改編劇作，從陳鈞潤的主觀視覺、劇本節錄、參與者的感覺及演出後的藝術評論等，拆解及領悟他獨一無二的戲劇世界。

HOBSON

Vickey, you're pretty, but you can lie like a gas-meter. Who had new dresses on last week?

— *Hobson's Choice*

何弼臣

惠娟，你靚就靚嘞，衰在「花旗戰艦——周身大炮」弊呢，上個禮拜你哋邊個著新衫吖？

— 《女大不中留》



《元宵》

TWELFTH NIGHT



《元宵》是中英劇團第三任藝術總監高本納，與陳鈞潤首個改編劇的合作。陳鈞潤把莎士比亞的意大利南岸伊利里亞的《第十二夜》，化成了中國唐朝近海廣州的《元宵》。第十二夜原意是聖誕節後的第十二個晚上，是一個狂歡的日子。而元宵則是農曆正月第十五天，同樣一副喜氣洋洋。男的配劍吟詩、女的社交開放，女權高漲，如是者，陳鈞潤把莎劇的背景設定成功移植至東方。

故事講述，上等人石蕙蘭在撞船意外中與親人失散後獲救，流落異鄉。她在異地喬裝成男兒之身，當上嶺南節度使賀省廬的侍從，賀正瘋狂地戀上了他那富有的鄰居萼綠華。化名石沙鷗的石蕙蘭便成為訊使，穿梭於賀、萼兩家之間，但萼竟愛上以男兒身份出現的石蕙蘭，而石蕙蘭則愛上了賀。當她正懊惱於這微妙的關係中，不知如何是好，她那學生的兄長石芭亭卻突然出現……

《元宵》

TWELFTH NIGHT



陳鈞潤曾經撰文自述，「筆者原就欣賞原著用上兩種迥然不同的文體：上等人（貴族）用詩體——固定音足排句的無韻詩、有韻詩或偶句。下等人則用散文語體，用詞涉俚俗近淫褻。相信這是反映莎翁時代社會實況，而他在露天劇場的當代觀眾也雅俗混雜、各看各愛看的戲文。拙譯中照分階級的異趣：上等人用文言、間中吟吟詩，兼及四六駢偶。下等人用口語化廣府話，俚俗猥褻照搬。不過原著只是『近』淫褻，譯文亦是『近』而已，也同樣希望『雅俗共（各自）存』！」

這種雅俗共存，在 80 年代的劇壇一石激起千重浪。有藝評家看過演出後，憤而中途離場，責難是侮辱了莎士比亞，亦有藝評人認為譯本驚為天人。1986 年 2 月羅童的一篇評論〈語言的權力——中英劇團演出元宵〉曾提到：「劇裏那些韻白夾雜的語言，也顯示出了超越階級的重要作用。吉慶這個伶人可以憑語言的天賦、三寸不爛之舌，與鮑員外、尉遲公子這些貴族大拍胸脯，等而視之，並不是一段胡亂撰寫安排的情節。」

《元宵》
TWELFTH NIGHT
劇本選段

石：石蕙蘭 VIOLA | 萼：萼綠華 OLIVIA | 晚：晚霞 MARIA | 鮑：鮑菟鞏 SIR TOBY BELCH
尉：尉遲岸汐 SIR ANDREW AGUECHEEK

第三幕第一場（節錄一）

VIOLA I will answer you with gait and entrance. But we are prevented.
[Enter OLIVIA and Gentlewoman (MARIA).]
Most excellent accomplished lady, the heavens rain odours on you.
石 正欲舉步踵門應命，卻為蓮駕出戶所免。
(萼綠華倚晚霞上)
小姐才色雙絕，宜受天灑芳霖！

ANDREW That youth's a rare courtier. "Rain odours" – well!
尉 個後生仔好識落嘴頭：「天灑荒淫」——妙！

VIOLA My matter hath no voice, lady, but to your own most pregnant and vouchsafed ear.
石 在下之事，只可供小姐懷珠孕玉之耳垂聽。

ANDREW "Odours," "pregnant," and "vouchsafed." – I'll get 'em all three all ready.
尉 「荒淫」、「懷孕」、「豬肉」——我學到晒咯。

OLIVIA Let the garden door be shut, and leave me to my hearing.
[Exeunt SIR TOBY, Sir ANDREW, and MARIA.]
Give me your hand, sir.
萼 關上園門，待本小姐單獨傾聽。（鮑、尉、晚下）先生，請議紛……紘。

VIOLA My duty, madam, and most humble service.
石 姑娘在上，請受小生一拜。

OLIVIA What is your name?
萼 閣下高姓大名？

VIOLA Cesario is your servant's name, fair princess.
石 好女主人，奴才賤號石沙鷗。

第三幕第一場（節錄二）

OLIVIA Stay. I prithee tell me what thou think'st of me.
萼 請留步！敢問郎君以我為何等樣人？

VIOLA That you do think you are not what you are.
石 愚意以為你以為你不是你、愛非所愛。

OLIVIA If I think so, I think the same of you.
萼 若如是則我以為君亦如是。

VIOLA Then think you are right. I am not what I am.
石 所料不差：我不是我。

OLIVIA I would you were as I would have you be.
萼 但願你是我最望你是之人。

VIOLA Would it be better, madam, than I am? I wish it might, for now I am your fool.
石 是否勝於眼前之我呢小姐？但願如此，事關目前我只是你掌中玩物！

OLIVIA O, what a deal of scorn looks beautiful
In the contempt and anger of his lip.
A murd'rous guilt shows not itself more soon.
Than love that would seem hid: love's night is noon.
Cesario, by the roses of the spring,
By maidhood, honour, truth, and everything,
I love thee so that, maugre all thy pride,
Nor wit nor reason can my passion hide.
Do not extort thy reasons from this clause,
For that I woo, thou therefore hast no cause;
But rather reason thus with reason fetter;
Love sought is good, but given unsought is better.

萼 呀！試看他抿脣帶憤，愈冷峻、愈英俊。石沙鷗呀！
藏屍尚比藏情易
夜雨偏如日吐光
貞節誓歸君鎖節
情狂那管你輕狂
春心正逐春花發
情意安容情理韉
莫惜郎情酬妾意
郎憐妾勝妾求郎

VIOLA By innocence I swear, and by my youth,
I have one heart, one bosom, and one truth,
And that no woman has; nor never none
Shall mistress be of it, save I alone.
And so adieu, good madam. Never more
Will I my master's tears to you deplore.

石 年少無邪為誓證
一心一志在胸膛
此心女子難司令
斯志郎君自主張
卿既無情當返掉
主雖有淚不登堂……

OLIVIA Yet come again; for thou perhaps mayst move
That heart, which now abhors, to like his love.
萼 ……尚祈他日來相試
轉我冰心動我腸

[*Exeunt.*]
(二人下)

「中英的外籍導演高本納將莎劇變為以中國唐代作背景。嘗試新的東西，正是香港劇壇的強心針。……唐朝民風開放，接受了許多西方的習俗，特別是婦女的解放，比現在的還厲害，女士可以穿薄紗，半透明的內衣，性感吸引，同時主動追求男性，又會女扮男裝，在家中與兄弟姐妹作樂嬉戲，種種條件，均配合《第十二夜》的劇情，所以改編成唐代，對於劇情發展，亦是合情合理，殊非牽強。」

《新晚報》倚珊〈中國式的莎劇〉
(1986年2月13日)

「以往莎劇的中文翻譯大多數是散文，較難保留原來無韻詩的節奏和音調，而意象以白話說出又較難簡潔雋永，但《元宵》這個改編本則巧妙地設在唐代，……語言的發展從文言文『翻譯』成白話文，也象徵了權力從小部分人手上解放出來，這實在與莎士比亞對當時代的英文發展所做成的突破，有相通的地方。」

《信報》羅童〈語言的權力〉
(1986年2月14日)

SIR TOBY BELCH

Here's an overweening rogue!

— *Twelfth Night*

鮑菟鼈

老鼠跌落天秤——自稱自。

——《元宵》



攝影：張志偉

三代演員看《元宵》

「若然樂曲正是情愛食糧，
且奏莫停；
進我以過量，於是乎飽漲，
食慾厭膩，以至消逝！」



陳鈞潤 1984 年起開始為中英劇團翻譯及改編，當時是由中英劇團第三任藝術總監高本納首次向他提出邀請翻譯《昆蟲世界》。高本納由英國來港，一心想把外國經典名著翻譯成中文，讓香港觀眾無界限地欣賞；他恰巧地遇上了正值盛年且學貫中西的陳鈞潤，把翻譯的造詣推上更高層次。識英雄重英雄，此次合作，開展了陳鈞潤與中英劇團往後相惜相知的創作路。

那沿路上、手執過陳鈞潤劇本參演角色的演員們，時至今天歷經了三代。「念念不忘，必有迴響」，三代《元宵》男主角張可堅、盧智燊及梁仲恆，談起《元宵》，念茲在茲，仍記起這一句對白：「若然樂曲正是情愛食糧，且奏莫停；進我以過量，於是乎飽漲，食慾厭膩，以至消逝！」

三代演員看《元宵》



迴響

「1986年上演這個改編作品，當時我、李鎮洲、孫惠芳、羅靜雯，這班演員無受過演藝學院訓練，在香港藝術節首演時，整個改編劇移植至中國唐朝，莎士比亞劇內詩詞歌賦、抑揚頓挫的台詞，能匹配地轉化成唐詩、文言文與俗語。我記得，當時引來好大的迴響，因為這壓根底兒不似是改編劇作。」現任藝術總監、第一代《元宵》男主角張可堅憶述當年景象。

「我在劇中分飾兩個角色，既是貴族的賀省廬，也是傻傻戇戇的尉遲岸汐。而一齣戲內，不只我一個有雙重角色，還有李鎮洲，他飾演工人，也同樣是女主角石蕙蘭的孖生大哥石芭亭。在一個劇作內，安排兩個雙重角色，再有女角來個女扮男裝，角色移形換影。有觀眾後來說，一直都不知道原來我分飾了兩個人物。對於一個在香港劇壇起步不久的劇團，能演出這個有板有眼、而且充滿多重錯置的改編劇作，你會明白在當時迴響為何這麼大。」

陳鈞潤的細膩還見於角色內的所有人名。《元宵》改編自《第十二夜》。由意大利來到唐朝，Orsino翻譯成「賀省廬」，賀意味着慶祝，省廬意味着莊園。女主角Viola則被安了一個美麗而最受歡迎的中國蘭花名字「石蕙蘭」。傻傻戇戇的安德魯爵士Aguecheek，則變成一聽到姓名自能心領神會的「尉遲岸汐」。



三代演員看《元宵》

共鳴

承接着 14 年前的聲勢，盧智燊 2000 年再執起《元宵》的劇本，飾演跟張可堅同樣的雙重角色。他感受到觀眾帶着期望入場，「當時幾乎每場都爆滿，觀眾反應很踴躍，但對於一個剛畢業不久的新人來說，我同時飾演深情、有情飲水飽的賀省廬與慧直的尉遲岸汐，是有一定壓力，尤其是賀省廬，貴族身份，每一句說話都充滿詩意。」

原著《第十二夜》內這位出口成詩的公爵，曾經說過一句話：「如果音樂是愛情的食物，那就繼續奏吧！」但陳鈞潤並沒有直譯句子，《元宵》的深情節度使，吐出了：「若然樂曲正是情愛食糧，且奏莫停！」

盧智燊驚訝於陳鈞潤的觸類旁通：「由求學至後來在劇團工作，我接觸過不少莎士比亞的翻譯本；莎士比亞的原著，英文的語調都有特定規格，變成廣東話的話，有時很難保存那份韻味，但陳鈞潤把時代移植至唐朝。莎翁的詩，變成了唐詩，聽起來的詩感，毫無違和感，看得出觀眾一下子就產生共鳴。」

「如果香港作詞界我們有鬼才黃霑，那陳鈞潤應該是劇壇的鬼才，他多才多藝又多計仔。他用了一些方法，將西方經典戲劇，帶給香港人知道。他處理過的劇作都變得易入口；且他尊重演員，願意把對白的語調調整至合適而現實的語句中，我們能享受劇本的每一句而不是生吞活剝。我覺得陳鈞潤在香港戲劇界是功不可沒的。」

《元宵》後的同一年，他又改編了《女大不中留》。陳鈞潤把英國的背景，轉化來到四十年代的香港。劇本引用的地道俗語及歇後語，成為劇場佳話，往後也成了陳鈞潤劇本的一大特色。他以後在不同的訪問中也曾提及過，他重視自己作為香港人的身份，並從劇本中以本地語言體現香港人的特點。最大的身份認同，便是用廣東話來演繹名著。



攝影：張志偉

三代演員看《元宵》



照片由香港演藝學院提供

出奇

當年劇壇驚訝於陳鈞潤與莎翁詩意同步、幾可亂真的《元宵》。歷經了接近三分一個世紀，到第三代賀省廬出現時，已是 2016 年。梁仲恆是當今劇場新生代，至今仍然記得賀省廬那戀愛大過天的對白。「一句對白，足以令觀眾知道他是一個情聖，是愛情至上的人。他出口成詩，源於他是貴族，不用憂柴憂米，沉溺在音樂及愛情之上，追求同樣的快樂與快感。」當日在演藝學院的學生演出，導演要求他穿粉紅色、女性化一點，給角色一點突破。

同樣想為本地劇壇發光發亮的梁仲恆，比陳鈞潤當年欲達成「身份認同」的目標，再走前一步。「華人演繹西方戲劇，怎也會有點格格不入，像契訶夫，我們要飾演外國人，是根本性無法解決的抽離感，但陳鈞潤把劇本改編為中國背景，出奇的把那份抽離感處理掉。戲劇源於西方，我明白模式很難改變，因此當陳鈞潤能夠在不直譯的方式下，把翻譯劇改編至我們熟識的時、地、人、文化上，發揮了本土特色，是很厲害的事。而我期望，承繼前人留下來的經驗，往後的日子，我們更要建立擁有自己地方文化的原創劇、再發展屬於香港的劇目。」

VICKEY

It's just as well now that I did.

Maggie's spoilt our chances for ever.

Nobody's fretting to get Willie Mossop
for a brother-in-law.

— *Hobson's Choice*

何惠娟

好彩無出聲至無咁醜咋。依家俾大家姐
搞到我哋「寡母婆死仔——無晒望」囉，
你慌有人爭住同莫威做老襟咩？

— 《女大不中留》



《女大不中留》

HOBSON'S CHOICE



《女大不中留》改編自英國劇作家夏勞特·貝吉候斯 (Harold Brighouse) 1916 年經典名著 *Hobson's Choice*。一個鞋舖太子剩女何美娟，不甘心被老爹批死「蘇州過後無艇搭」，更加不想「楔灶罅」，決定主動出擊，尋找自己的「理想對象」，誓要扭轉「下半世住姑婆屋」的命運。第一步「搵老公」，美娟決定先出對頭，然後逼造鞋泰斗莫威出對尾，實行逼婚大行動。做了大半世免費勞工，美娟乘時另起爐灶，開新店與老爹對抗到底，於是略施小計，不但令老爹從此不得發威，兼且乖乖把財產雙手奉上；同時，還撮合了妹妹玉娟和惠娟的終身大事，大團圓結局。

陳鈞潤曾撰文，「《女大不中留》用懷舊香港口語，時代是四七、四八年。原劇說世紀初英國蘭開夏土話口語，主題講爭取女權，所以放在香港要搬近四十餘年才可談女權，卻又不可遷改成當代。譬如父責女 uppish 我譯做『白霍』。」

第二次改編劇作的陳鈞潤，開始更掌握當中的奧妙。當年《新晚報》亦雲曾在此劇評論中提到，「劇本翻譯和改編的成就是有目共睹的，這是我看陳鈞潤繼《元宵》的又一佳作。坐在劇院裏，除了原劇的文化觀念和香港的歧異提醒着觀眾外，你差不多看不出翻譯劇的痕跡。選擇戰後四十年代的香港為背景是一個聰明的做法，年代和觀眾有一定的疏離，使觀眾較易接受劇中與自己習慣的文化思想的不同。」



《女大不中留》
Hobson's Choice
劇本選段

美：何美娟 MAGGIE HOBSON | 玉：何玉娟 ALICE HOBSON | 惠：何惠娟 VICKEY HOBSON

何：何弼臣 HENRY HORATIO HOBSON | 包：包小詩 ALBERT PROSSER

威：莫威 WILLIAM MOSSOP

第一幕（節錄一）

ALICE Maggie, we know you're a pushing sales-woman, but -
玉 大家姐呀，我知你係好叻拉客，之不過——

MAGGIE [*Returning to counter she picks up old boots and puts them on rack*]
It'll teach him to keep out of here a bit. He's too much time on his hands.
美 （回台右，拾起舊鞋放架上）教精佢咪响度「冇掩雞籠」咁咋，佢得閒得滯！

ALICE You know why he comes.
玉 妳明知佢嚟做乜格。

MAGGIE I know it's time he paid a rent for coming. A pair of laces a day's not half enough.
Coming here to make sheep's eyes at you. I'm sick of the sight of him.
[*Crosses in front of counter to stage left*]

美 我淨係知佢嚟到夠皮，夠鐘納番多少差餉嘞。一日一孖鞋帶咪底面都埋俾佢？
「痴車」咁轉嚟同妳「眉來眼去」，睇見佢就嘔飯呀。
（橫過櫃枱前往台左）

ALICE It's all very well for an old maid like you to talk, but if father won't have us go courting,
where else can Albert meet me except here when father's out?

玉 妳啲老姑婆就講得口響！阿爹又唔放我哋出去同人「行」，小詩佢除咗吼阿爹行轉背
嚟見我之外，仲有乜「符 FIT」嗱？

MAGGIE If he wants to marry you why doesn't he do it?
美 係有心同妳拉埋嘅，做乜唔「打鼓趁慶」吖？

ALICE Courting must come first.
玉 咁規矩係要「行」吓先架嘛。

MAGGIE It needn't. [*She picks up a slipper.*] See that slipper with a fancy buckle on to
make it pretty? Courting's like that, my lass. All glitter and no use to nobody.
[*She replaces slipper and sits at her desk.*]

美 奉旨架？（從左枱取起拖鞋）比如繡花拖鞋啲珠咁，同男仔「行」，一味睇得，冇實用嘅。
（放下拖鞋據桌坐）

[*HENRY HORATIO HOBSON enters from the house. He is fifty-five, successful, coarse, florid, and a parent of the period. His hat is on. It is one of those felt hats which are half-way to tall hats in shape. He has a heavy gold chain and masonic emblems on it. His clothes are bought to wear.*]

（何弼臣自後居上，年五十五，事業成功的老粗，臉泛紅，典型當代老父，戴鴨舌帽，金鏈袋錶，
唐裝衫褲耐用型）

HOBSON Maggie, I'm just going out for a quarter of an hour.
[*Moves over to doors.*]

何 阿美娟，我行開一個「骨」鐘吓。
(走向街門)

MAGGIE Yes, father. Don't be late for dinner. There's liver.
美 咪遲咗番嚟食晏嘢，今日煲金銀菜煲豬骨湯呀。

HOBSON It's an hour off dinner-time. [*Going.*]

何 食晏仲有成個鐘頭吖。(欲離)

MAGGIE So that, if you stay more than an hour in the Moonraker's Inn, you'll be late for it.
美 所以呢如果你响「人和悅」坐耐過一個鐘咪晏咗囉。

HOBSON "Moonraker's?" Who said - ? [*Turning.*]

何 「人和悅」？邊個話——？(轉身)

VICKEY If your dinner's ruined, it'll be your own fault.
惠 「有功者留飯不留餸、無功者飯餸不留」。

HOBSON Well, I'll be eternally -
何 (粵曲式) 「哎咗咗」！俾你吹——

ALICE Don't swear, father.
玉 咪講爛口呀爹！

HOBSON [*Putting hat on counter.*] No. I'll sit down instead. [*He moves to stage right.*]
Listen to me, you three. I've come to conclusions about you. And I won't have it.
Do you hear that? Interfering with my goings out and comings in. The idea!
I've a mind to take measures with the lot of you.

何 好，我唔「吹」，我亦留番喺度。(坐台右) 三隻嘢聽住：我識穿晒妳咁個「襠」嘅，
想「創」妳個心啦，「六月想雪」，想管理我出入？目無尊長！
激得我嬬嬬地「治」吓妳班嘢就知死！

第一幕 (節錄二)

MAGGIE I'm thirty and I'm marrying Willie Mossop. And now I'll tell you my terms.
美 我三十歲，我要嫁莫威，依家我同你講吓我嘅條件啦。

HOBSON You're in a nice position to state terms, my lass.
何 妳有屁資格講條件咩。

MAGGIE You will pay my man, Will Mossop, the same wages as before. And as for me,
I've given you the better part of twenty years of work without wages.
I'll work eight hours a day in future and you will pay me fifteen shillings by the week.

美 你要照支我老公莫威而家嘅人工，講到我嗰份呢啲，我幫你白做咗二十年，
從今以後我一日做八個鐘頭，你要俾番個半銀錢一日人工我。

HOBSON Do you think I'm made of brass?

何 妳當我會「痾金」架？

MAGGIE You'll soon be made of less than you are if you let Willie go.

And if Willie goes, I go. That's what you've got to face.

美 若果你放走咗阿威你就乜都冇得痾添，而且阿威走，就我都走嘅喇，你要「抵得赤」先至好。

HOBSON I might face it, Maggie. Shop hands are cheap.

何 「赤」咪「赤」，美娟，請伙記好平啫。

MAGGIE Cheap ones are cheap. The sort you'd have to watch all day, and you'd feel happy helping them to tie up parcels and sell laces with Tudsbury and Heeler and Minns supping their ale without you. I'm value to you, so's my man; and you can boast it at the "Moonraker's" that your daughter Maggie's made the strangest, finest match a woman's made this fifty year. And you can put your hand in your pocket and do what I propose.

美 「平嘢唔好、好嘢唔平」囉，請埋啲你要一日「酖」住佢嘅，仲要幫埋佢手包嘢縛繩，等阿「諸事喱」呀、許老二呀、「喳啤」綿佢咁响度飲勝又冇你份，嗰陣你就好玩嘞。爹呀，我對你好有價值，我個男人都係，你仲可以响「人和悅」度「曬命」，話你個女嘅姻緣係五十年來最不平凡嘅美滿良緣。噏，「吟」吓個荷包、照我嘅主意咁做啦。

HOBSON I'll show you what I propose, Maggie. [*He lifts trap and calls.*] Will Mossop!

[*He places hat on counter and unbuckles belt.*] I cannot leather you, my lass.

You're female, and exempt, but I can leather him. Come up, Will Mossop.

[*Will comes up trap and closes it.*] You've taken up with my Maggie, I hear.

[*He conceals strap.*]

何 而家輪到你睇吓我嘅主意點喇美娟。（揭掀門大叫）莫阿威，（脫帽放櫃枱，取雞毛掃）我唔會「FIT」你嘅、「乖女」，你仲要睇舖，不過我「FIT」得佢嚟。莫威，上嚟。（威上，關掀門）聽講話你「勾引」咗我阿美娟啲。（藏掃）

WILLIE Nay, I've not. She's done the taking up.

威 冇呀，我冇，有乜「勾引」嘢都係佢一手一腳做晒嘅咋。

HOBSON Well, Willie, either way, you've fallen on misfortune. Love's led you astray, and I feel bound to put you right. [*Shows strap.*]

何 阿威，總之邊個「勾」邊個都好，你都係「番薯跌落風爐該煨」嘅咯。你俾女色所迷行錯咗路，我有責任要帶番你入正路。（示掃）

「《女大不中留》是中英劇團近期劇目中一個清新可喜的製作。首先要表揚的是挑選這個英國經典名劇的人，跟着要祝賀的是負責翻譯及改編此劇的陳鈞潤，因為他們成功地找到一個着眼點，將一個精彩幽默但本來絕不適合香港觀眾的英國劇本再創造，使這個翻譯劇不但叫今日香港的觀眾捧腹大笑，更為香港劇壇提供了一個獨特風格的劇種。《女》劇直是一本廣府話俚語俗語大全，裏面搜羅了四十年代迄今的香港口語，叫人拍案叫絕的歇後語如『抬棺材甩褲——失禮死人』等比比皆是，台詞句句精鍊，妙語如珠。故此這個劇引人入勝之處不在它懷舊之情，而是教觀眾充分領略中文——尤其是廣府話——的活潑靈巧可愛。試問直到現在，又有哪一個創作劇以至是電影能真正做到這效果？陳鈞潤是一個出色的翻譯人才，但這次他憑一個外國故事的骨幹和意念，卻是創造了一個精彩的、地地道道的本地劇本。」

《信報》徐詠璇〈廣府話演英國劇〉
(1986年10月6日)

MARTIN

You're tired? Oh, but you should have said so. Come, children. Let's go back to our room... We mustn' out-stay our welcome!

— *Spring Fever Hotel*

馬衡畋

行喇囡……返房咯……做人要識趣啲，
咪「糯米屎忽」。

— 《禧春酒店》



攝影：Keith Hiro

以香港為中心

以翻譯體現香港人身份



《禧春酒店》，1987



《女大不中留》，1986



陳鈞潤一直重視並堅持自己作為香港人的身份，因此多年來他的劇作都以香港為中心。2015年，熱衷研究香港翻譯劇與香港人身份建構的翻譯學者陳嘉恩博士出版的 *Identity and Theatre Translation in Hong Kong* 一書中，曾鉅細無遺地用陳鈞潤的劇本、著作，並透過親身訪問，以分析陳鈞潤：（原文為英文）「陳鈞潤認為任何偉大的文學作品，要贏得全世界的讚譽和讀者，不僅要以原文傳閱，而且要翻譯成不同的語言（陳 1992a:210）。對他來說，不像大多數學者翻譯那樣，他沒有假裝謙遜。相反，陳在翻譯作品中強調自己的香港身份。他的中心思想是通過強調本土語言來強調本土，以充分體現所謂的香港身份——不純淨的根源、靈活、多元、接受和創造力。」

「陳鈞潤明確否定學者式的翻譯，而採用了口語式的方法，是為了增強觀眾對故事的認同感和確保演員能準確地表達台詞的意思（陳 2009）。他的翻譯高

以香港為中心



度香港口語化，演員可以直接大聲朗讀，陳鈞潤更曾毫無歉意地說他『剝奪了演員把中文書面語翻譯到粵語口語對白的樂趣。』（陳 1992a:216）」

倒數 1987 年《信報》作者游揚的評論〈外國劇本如何本地化——探討陳鈞潤的翻譯風格〉時，也有相似的分析：「陳鈞潤對廣東話作為戲劇語言十分感興趣，他認為廣東話不斷進化，時常都有創新的口頭禪，字義不時變更。《女大不中留》的時代背景，由 21 世紀初的英國搬到 50 年代末期（編按：正確應為 40 年代末期）的香港，《禧春酒店》中 19 世紀末的巴黎為 30 年代末的香港（編按：正確應為 20 年代的港澳），這兩個時代的香港廣東話都和今天的顯著不同，陳鈞潤曾對這兩個時代的廣東話做過考據，追尋一些古老的語言，如歇後語。然而，他對廣東話的研究，並非為研究研究，而是希望尋找出適合的廣東話台詞來對應、翻譯原著劇本的英語對白。」

多得陳鈞潤多年以來在翻譯及改編劇的貢獻，香港的戲劇觀眾，才得以憑藉熟悉的語言，親切地感受到外國經典劇作的神髓。相信這位退隱天堂、才情橫溢的一代鬼才，將透過他的戲劇作品，永遠存活於一眾劇迷心中。

陳鈞潤歷年翻譯及改編劇作

劇目	譯名	原著	首演製作單位、導演及年份	劇目特色
1	<i>Room Service</i>	《房間服務》 John Murray Allen Boretz	香港中文大學 蔡錫昌 1983	原文翻譯
2	<i>The Insect Play</i>	《昆蟲世界》 Capek Brothers	中英劇團 高本納 Bernard Goss 1984	原文翻譯
3	<i>The Fantastic Fairground</i>	《驚險樂園》 高本納 Bernard Goss	中英劇團 高本納 Bernard Goss 1985	原文翻譯
4	<i>Twelfth Night</i>	《元宵》 莎士比亞 William Shakespeare	中英劇團 高本納 Bernard Goss 1986	將 16 世紀末意大利南岸伊利亞的背景，改編至唐代的廣州
5	<i>Hobson's Choice</i>	《女大不中留》 Harold Brighouse	中英劇團 黃美蘭 1986	將 1880 年英國背景，改編至 1940 年代的香港西區
6	<i>L'Hotel du Libre echange/ Spring Fever Hotel</i>	《禧春酒店》 喬治·緋都 Georges Feydeau 莫禮士·笛華爾茲 Maurice Desvallieres	中英劇團 高本納 Bernard Goss 1987	將 19 世紀法國巴黎背景，改編至 1920 年代的香港和澳門
7	<i>Night, Mother</i>	《半句晚安》 Marsha Norman	中天製作有限公司 麥秋 1987	將美國南方一個小鎮的現代背景，改編至香港新界
8	<i>Pinocchio</i>	《木偶奇遇記》 Brian Way	中英劇團 Chris Harris 1987	加入香港本土元素
9	<i>Monster Man</i>	《屠魔者》 高本納 Bernard Goss	中英劇團 李鎮洲 1987	原文翻譯，但將背景模糊處理
10	<i>A Midsummer Night's Dream</i>	《仲夏夜之魔》 莎士比亞 William Shakespeare	中英劇團 高本納 Bernard Goss 1988	原文翻譯
11	<i>Cabaret</i>	《有酒今朝醉》 Joe Masteroff	香港話劇團 陳尹瑩 1988	原文翻譯
12	<i>Dragon Pearl</i>	《龍珠的童話》 Clarissa Brown	中英劇團 黃美蘭 1988	原文翻譯
13	<i>Rosencrantz and Guildenstern are Dead</i>	《閒角春秋》 Tom Stoppard	中英劇團 毛俊輝 1989	原文翻譯
14	<i>The Matchmaker</i>	《俏紅娘》 Thornton Wilder	香港話劇團 陳尹瑩 1989	原文翻譯
15	<i>The Two Gentlemen of Verona</i>	《君子好逑》 莎士比亞 William Shakespeare	中英劇團 莊舜姬 Chris Johnson 1990	將莎劇背景改編至民初的佛山
16	<i>Cyrano de Bergerac</i>	《美人如玉劍如虹》 Edmond Rostand	中天製作有限公司 麥秋 1990	將 17 世紀法國背景，改編至唐代
17	<i>Ubu Roi</i>	《胡天胡帝》 Alfred Jarry	香港話劇團 毛俊輝 1990	原文翻譯

	劇目	譯名	原著	首演製作單位、導演及年份	劇目特色
18	<i>Memorandum</i>	《備忘錄》	哈維爾 Václav Havel	中英劇團 莊舜姬 Chris Johnson 1990	原文翻譯
19	<i>Volpone</i>	《狐狸品》	Ben Jonson	中英劇團 莊舜姬 Chris Johnson 1991	將意大利威尼斯背景，改編至1930年代的香港
20	<i>Lord of the Flies</i>	《童族》	William Golding	沙田話劇團 張秉權 1991	根據原著改篇，因應劇團要求，加入女角色
21	<i>Room Service</i>	《科班落難喜逢春》	John Murray Allen Boretz	沙田話劇團 張可堅 1992	由1930年代美國百老匯背景，改編至同年代的香港
22	<i>The Suicide</i>	《上窮逼落下黃泉》	Nicolai Erdman	中英劇團 莊舜姬 Chris Johnson 1992	將蘇聯史太林時代的背景，改編至1950年代的廣州
23	<i>Fools</i>	《烏龍鎮》	Neil Simon	中天製作有限公司 麥秋 1992	將19世紀烏克蘭小鎮背景，改編至1950年代的雲南
24	<i>Whale</i>	《灰鯨》	David Holman	中英劇團 莊舜姬 Chris Johnson 1993	原文翻譯
25	<i>It Runs in the Family</i>	《風流醫生手尾長》	Ray Cooney	中天製作有限公司 麥秋 1995	將英國背景改編至香港
26	<i>Towards Zero</i>	《零時倒數》	Agatha Christie	中天製作有限公司 張可堅 1995	將美國背景改編至香港
27	<i>The School for Scandal</i>	《造謠學堂》	Richard Brinsley Sheridan	香港話劇團 亨利·華倫尼茲 Henry Woronicz 1996	原文翻譯
28	<i>Pygmalion</i>	《窈窕淑女》	蕭伯納 George Bernard Shaw	春天舞台製作 古天農 1997	將19世紀末英國倫敦背景，改編至1930年代的香港
29	<i>A Christmas Carol</i>	《飛越人間鎖》	Charles Dickens	思定劇社 麥秋 1998	加入香港本土元素
30	<i>Lysistrata</i>	《媾和性罷工》	阿里斯托芬 Aristophanes	沙田話劇團 蔡錫昌 1998	原文翻譯
31	<i>The First Emperor's Last Days</i>	《始皇最後的日子》	陳贊浩	中英劇團 古天農 1998	原文翻譯
32	<i>Peer Gynt</i>	《培爾金特》	易卜生 Henrik Ibsen	香港話劇團 米高·布達諾夫 Michael Bogdanov 1999	原文翻譯，但將全劇對白押韻處理
33	<i>Little Shop of Horrors</i>	《花樣獠牙》	Howard Ashman	中英劇團 李鎮洲 2002	將1960年代的美國，改編至80年代的香港，配上大量港式詞彙和流行述語
34	<i>A Small Family Business</i>	《家庭作孽》	Alan Ayckbourn	香港話劇團 毛俊輝、司徒慧焯 2004	將1980年代英國背景，改編至改革開放後的深圳
35	<i>Hamlet</i>	《哈姆雷特》	莎士比亞 William Shakespeare	香港演藝學院 鄧樹榮 2006	原文翻譯

劇目	譯名	原著	首演製作單位、導演及年份	劇目特色
36	<i>Disney's Aladdin Jr.</i>	《迪士尼阿拉丁》	Disney 香港兒童音樂劇團 胡寶秀 2006	原文翻譯
37	<i>Tuesdays with Morrie</i>	《相約星期二》	Jeffrey Hatcher Mitch Albom 中英劇團 古天農 2007	原文翻譯
38	<i>Defending the Caveman</i>	《死佬日記》	Rob Becker 春天舞台製作 李慧心 2008	原文翻譯
39	<i>Titus Andronicus</i>	《泰特斯》	莎士比亞 William Shakespeare 無人地帶 鄧樹榮 2008	原文翻譯
40	<i>Serious Money</i>	《大茶飯》	Caryl Churchill 香港演藝學院 陸開廣 2008	原文翻譯
41	<i>Disney's Mulan Jr.</i>	《迪士尼花木蘭》	Disney 香港兒童音樂劇團 胡寶秀 2008	原文翻譯
42	<i>A Mad World, My Masters</i>	《大顛世界》	Thomas Middleton 香港戲劇協會 余振球、梁榮忠 2008	原文翻譯
43	<i>A Funny Thing Happened on the Way to the Forum</i>	《搶奪芳心喜自由》	Burt Shevelove Larry Gelbart 中英劇團 鍾景輝、古天農 2009	保留了原著古羅馬背景，但為了現場音樂劇演出的需要，而加入地道口語廣東話
44	<i>The Merchant of Venice</i>	《威尼斯商人》	莎士比亞 William Shakespeare 中英劇團 古天農 2010	原文翻譯
45	<i>Rhinoceros</i>	《犀牛》	Eugène Ionesco 香港演藝學院 阿倫·添馬 Alain Timar 2010	原文翻譯
46	<i>The Underpants</i>	《甩底嬌娃》	Steve Martin 中英劇團 李中全 2011	將上世紀初德意志帝國背景，改編至1960年代的香港
47	<i>A Life</i>	《今生》	曉·寧納 Hugh Leonard 劇場空間 余振球 2011	將愛爾蘭小鎮的背景，改編至香港薄扶林
48	<i>A Chorus Line</i>	《舞步青雲》	James Kirkwood Jr. Nicholas Dante 劇場空間 余振球 2013	原文翻譯
49	<i>The History Boy</i>	《歷史男生》	Alan Bennett 劇場空間 溫迪倫 2013	原文翻譯
50	<i>Hedda Gabler</i>	《海達·珈琪珞》	易卜生 Henrik Ibsen 康樂及文化事務署 新視野藝術節 艾德里安·諾布爾 Adrian Noble 2014	原文翻譯
51	<i>Macbeth</i>	《馬克白》	莎士比亞 William Shakespeare 鄧樹榮戲劇工作室 鄧樹榮 2016	將蘇格蘭的背景，改編至一個沒有確實存在過的中國古代環境
52	<i>Pride and Prejudice</i>	《初見》	珍·奧斯汀 Jane Austen 中英劇團 薛卓朗 Ceri Sherlock 2020	將19世紀的英國，改編至1950年代的香港跑馬地
53	<i>Verdict</i>	《生死裁決》	Agatha Christie 劇場空間 余振球 2020	原文翻譯

撰文

簡淑明

編輯

何翠盈

資料研究及整理

劉小盈

鄭善彤

中英劇團文獻部

相片來源

陳雋騫先生

張可堅先生

中英檔案文獻庫

香港演藝學院戲劇學院

平面設計

Daily Good Studio

製作

中英劇團有限公司

Chung Ying Theatre Company (HK) Limited

發佈日期

2020 月 1 月

藝術 ∞ 無限

Arts • Infinity

中英劇團 Chung Ying Theatre Company

香港波老道 10 號地下 G/F, 10 Borrett Road, Hong Kong

電話 Tel: 3961 9800 傳真 Fax: 2537 1803

網址 Website: www.chungying.com 電郵 Email: info@chungying.com



中英劇團



中英劇團由香港特別行政區政府資助

Chung Ying Theatre Company is financially supported by
the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

中英劇團為葵青劇團場地伙伴

Chung Ying Theatre Company is a Venue Partner of Kwai Tsing Theatre
